

LA RONDE DE NUIT

PRODUCTEUR : REZA SERKANIAN

RÉALISATRICE : LESLIE VILLIAUME

SCÉNARIO : HÉLÈNE CINQUE ET LESLIE VILLIAUME

CRÉATION ORIGINALE : LE THÉÂTRE AFTAAB EN VOYAGE

SUR UNE IDÉE DE : ARIANE MNOUCHKINE

OVERLAP FILMS

24 rue Louis Blanc - 75010 - PARIS

overlapfilms@yahoo.fr

OVERLAP
FILMS



mise en
lumière

فارسی BBC

SOMMAIRE

Fiche technique	p. 2
Synopsis.....	p. 3
Traitement	p. 4
Note d'intention du producteur	p. 6
Note d'intention de la réalisatrice.....	p. 8
Présentation de la société de production.....	p. 10
Présentation du Théâtre Aftaab	p. 12
CV de la réalisatrice	p. 14
CV de la co-scénariste.....	p. 16
CV du directeur de la photographie	p. 18
CV du compositeur	p. 20
Eléments additionnels	p. 21
Lettre de soutien de la BBC	p. 22
Lettre de soutien du Théâtre Aftaab	p. 23
Lettre de soutien d'Hélène Cinque	p. 24
Rappel des contacts.....	p. 26
Soutenez-nous !	p. 27

FICHE TECHNIQUE

TITRE : LA RONDE DE NUIT

TYPE : Adaptation théâtrale

PRODUCTION : OVERLAP FILMS – 24 rue Louis Blanc – 75010 - PARIS

PRODUCTEUR : Reza SERKANIAN

CONTACT OVERLAP FILMS : Elsa BARBEAU BREDILLOT – 06 86 15 80 52 – elsa.barbeauhotmail.fr

CO-PRODUCTION : THEATRE DU SOLEIL – THEATRE AFTAAB

REALISATRICE : Leslie VILLIAUME

SCENARISTES : Hélène CINQUE et Leslie VILLIAUME

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE : Robert FRAISSE

COMPOSITEUR : Touve R. RATOVONDRAHETY

PREMIER LONG-METRAGE : Oui

DUREE PREVISIONNELLE DU FILM : 90 min

FORMAT DE TOURNAGE : Numérique (4K) – Couleur – 1.85

FORMAT DE PROJECTION : Numérique (DCP 2K/4K) – Couleur – 1.85

DUREE DU TOURNAGE (en jours) : 24 jours (totalité en France)

DATES DE TOURNAGE : 1er novembre 2015 – 12 décembre 2015

LIEU DE TOURNAGE : Théâtre du Soleil, Cartoucherie de Vincennes (75012)

LANGUES DE TOURNAGE : Français – Dari (persan de Kaboul)

CASTING : Compagnie du Théâtre Aftaab en Voyage

SYNOPSIS

Un hiver, quelque part en France. Un gardien et son théâtre à la charpente fragile et usée deviennent, pour une nuit, l'hôte et le refuge d'hommes et de femmes venus d'Afghanistan. L'oreille patiente des récits de ces occupants à la vie déracinée. L'abri inlassable des blessures et des douleurs. L'asile enfin, inattendu, des rêves et des espoirs que cette nuit d'éveil parvient à convoquer.

TRAITEMENT

NADER, 35 ans, Afghan, suit LA DIRECTRICE d'un théâtre à la découverte des lieux : il prend le poste de gardien de nuit du théâtre. Il écoute les consignes et est impressionné par la légende qu'il vient d'apprendre : les fantômes des personnages reviennent sur la scène, quand la salle est vide, pour jouer les pièces, encore et encore. La directrice prévient Nader de s'attendre à voir trois personnes : Léna, qui traverse une mauvaise passe et dort dans le théâtre, Francis, un sans-abri qui vient parfois prendre une douche chaude, et Céleste, une prostituée qui vient de temps à autre demander des piles. La directrice part travailler dans son bureau – elle va y passer la nuit. Nader se retrouve seul. Ravi de son nouvel emploi.

Un POLICIER fait irruption – par un trou dans le mur – et décrit à Nader sa version de l'endroit : une plaque tournante pour la drogue, un repaire de prostituées et de clochards. Où la police vient en planque, tous les mardis. Un bulletin météo annonce une vague de froid exceptionnelle.

Une fois seul, Nader contacte sa femme SHABNAM, à Kaboul, sur Skype. Un attentat a eu lieu, mais la famille va bien. LES PARENTS de Nader se plaignent de devoir supporter le coût de la femme et du fils de Nader. Shabnam supplie son mari de les faire venir tous les deux en France, leur fils et elle. FRANCIS débarque en plein milieu de la séance de Skype, il parle aux femmes, c'est tabou. Nader réussit à le mettre dehors : qu'il revienne quand il est dégrisé. Pendant ce temps, dans un camion parké devant le théâtre, les plombs sautent et la lumière s'éteint.

Sur Skype, la conversation se poursuit : le père de Nader lui reproche son manque de fierté : supporter qu'un autre homme parle à sa femme ! Et Shabnam lui dit que les gens croient qu'il a une nouvelle femme française, que c'est pour cela qu'il ne la fait pas venir en France... C'est le moment que choisit CELESTE pour venir demander des piles. Attirée par l'écran, elle provoque un malaise dans la famille afghane. Nader est obligé d'interrompre brutalement le Skype. Son ami SOHRAB arrive à son tour ; il lui montre les cadeaux qu'il a prévus de rapporter à Kaboul le lendemain. Il exhibe surtout le passeport français qu'il a obtenu et qui le protège désormais. Nader lui donne l'argent à transmettre à sa famille.

Un GROUPE D'AFGHANS fait irruption dans le théâtre : ils ont suivi Sohrab et demandent l'asile. D'abord horrifié, Nader accepte, pour la nuit, à condition qu'ils partent par le premier métro. LENA arrive quand Nader emmène Sohrab faire la première ronde avec lui. Elle se fait agresser par l'un des Afghans, un intégriste religieux : c'est une femme, elle doit sortir ! Mais deux personnes du groupe s'avancent et enlèvent leur bonnet : ce sont des femmes aussi. Le groupe leur fait la fête, l'extrémiste a perdu. Tout le monde se tait quand Nader repasse. Léna appelle sa mère, elle a besoin des papiers de son mariage pour régulariser sa situation et sa mère ne les retrouve pas. Francis repasse pour prendre sa douche. Léna tente de le convaincre de rester dormir – à cause du froid.

Les Afghans dorment, beaucoup font des cauchemars sur leur vie passée : Hamed revit l'agression d'une jeune fille sur le quai d'une gare, Amin se souvient du temps où il chantait avec son frère jumeau Ramin, Walid culpabilise de fantasmer sur une jeune femme qui fait un numéro de danse érotique... Pendant ce temps, Sohrab écrit une lettre à son frère qui est en Allemagne. Skype sonne, on va chercher Nader. Shabnam lui dit qu'elle le croit, il lui apprend quelques mots de français, mais ils sont dérangés par la mère de Nader.

Dans un rêve, Nader voit Shabnam venir à lui, ils dansent. Tout est calme dans la nuit. La directrice travaille à son bureau, son chat JANVILAR à ses côtés.

Le jeune Fawad murmure à Fatima qu'il l'aime. Pendant ce temps, Nader rêve qu'il est en pleine ronde. Un bruit l'effraie, c'est Janvilar, le chat de la directrice, qui jaillit de nulle part. Il continue à tâtonner dans l'obscurité lorsqu'il se retrouve nez à nez avec son fils de 4 ans. Sohrab continue sa lettre. Taqi, un autre réfugié, l'interrompt. Sohrab lui raconte son rêve de la France. On frappe à la porte du théâtre : Nader se réveille, ouvre, le policier tombe raide. Les Afghans hésitent puis le réchauffent et le sauvent. Shékib croit que Taqi est mort de froid lui aussi, mais il dormait seulement profondément. C'est alors que l'un des Afghans trouve l'arme du policier, un coup de feu part, sans blesser personne. La directrice s'est endormie sur ses papiers.

Nader est reparti en ronde, il profite de sa solitude pour rêver devant la photo de sa femme et de son fils.

L'une des femmes afghanes, Fatima, revit le viol dont elle a été victime : elle croit voir son agresseur qui la menace au dehors, elle saisit un couteau et part à sa poursuite dans la nuit noire, suivie par sa compatriote Sahar.

Céleste revient, frigorifiée. Taqi lui demande son aide pour décider s'il doit partir en Angleterre ou rester en France. Céleste réfléchit comment lui forger une identité de réfugié politique. Comme il est peintre, il faut qu'il peigne des nus, des images érotiques, ce qui le mettrait en danger de mort à Kaboul. Séduite par le bon sens de Céleste, Léna accourt, elle aussi a besoin de conseils pour faire venir sa mère de Russie. Taqi et Léna suivent la prostituée dans son camion – où elle a le wifi.

D'autres cauchemars hantent les Afghans qui restent sur le plateau. Massod se rappelle le jour où, devant ses yeux, son père a jeté sa mère dans un puits. Pour lui changer les idées, Shékib décide de lui faire partager quelques souvenirs et lance un diaporama sur l'ordinateur de Nader. Tous se rassemblent petit à petit devant l'écran. Deux soldats américains apparaissent et se joignent à eux. Nader et Sohrab sont les derniers à entrer, les images du diaporama et les souvenirs se mêlent aux images réelles de l'Afghanistan...

Et puis c'est l'heure du premier métro. Tout le monde range ses affaires et s'en va, le cœur lourd. Nader s'effondre en pleurs. Derrière le décor de cuisine, le policier se réveille, interloqué. Nader prétend l'avoir aidé tout seul, jurant que le ciel lui tombe sur la tête s'il venait à mentir. A ce moment-là, le tonnerre éclate, le toit s'effondre, il pleut dans le théâtre : les archives, les décors, les costumes et tout le reste du matériel sont menacés. Nader se précipite au dehors et appelle à l'aide. Surgissant de la nuit dans laquelle ils avaient lentement disparu, les Afghans accourent pour aider Nader à sauver ce qui peut être sauvé. Tous se précipitent à l'intérieur. La directrice déboule en robe de chambre, les cheveux en bataille, et se joint au tumulte général. Le jeune Taqi monte sur les armoires en osier et installe une immense bâche pour protéger les masques. Perchée sur ses hauts talons, Céleste entre du plus vite qu'elle peut dans la salle et se joint à la rescousse générale.

L'eau tombe de plus bel, le policier se décide à aider comme il peut. Plus loin, d'autres Afghans sauvent les projecteurs, les tissus, les costumes, tous courent dans tous les sens avec une parfaite synchronisation...

Ils sauvent la cuisine, les valises, les archives du monde... Ils sauvent le théâtre.

NOTE D'INTENTION DU PRODUCTEUR

La Ronde de nuit sera le premier long-métrage de Leslie VILLIAUME, un film que nous développons depuis deux ans déjà.

En tant que franco-iranien, je suis profondément attaché à la langue et à la culture persanes, que l'Iran et l'Afghanistan partagent. Ce lien m'a conduit à travailler sur plusieurs projets cinématographiques irano-afghans, notamment sur les deux derniers documentaires du réalisateur afghan Atiq RAHIMI ou encore sur le film *Shadi* de la réalisatrice iranienne Maryam KHAKIPOUR. Dans son documentaire, cette dernière s'intéresse à une compagnie de théâtre comique de Téhéran chassée de la plus ancienne salle de la ville. Touchée par cette histoire, Ariane MNOUCHKINE avait invité la troupe à la Cartoucherie de Vincennes. A l'occasion de ce film, Ariane MNOUCHKINE évoquait déjà l'envie de faire venir en France une troupe afghane : le Théâtre Aftaab est arrivé à Paris en 2010 pour développer plusieurs pièces dont *La Ronde de nuit*. Par ailleurs, j'ai fortement soutenu au sein de l'ACID le long-métrage *Wajma, Une fiancée afghane* de Barmak AKRAM (2013). C'est ainsi que j'ai rencontré les deux acteurs principaux qui joueront dans *La Ronde de nuit*.

En décembre 2013, Leslie a découvert la pièce au Théâtre du Soleil. Quand j'ai constaté son ardent désir d'en réaliser une adaptation, j'ai trouvé que c'était une évidence car j'avais connaissance de son parcours et de la qualité de son travail. Dans son documentaire *Graffiti Baladi* sur le street art révolutionnaire égyptien, Leslie a manifesté une sensibilité profonde envers le combat des individus pour leur liberté face à une société traditionnelle, thème auquel je suis également très attaché et qui a fortement imprégné mon long-métrage *Noces Éphémères*, que j'ai produit et réalisé.

Dans son adaptation, Leslie traite le thème de l'exil et de la difficulté de se retrouver entre deux cultures – celle du pays que l'on a quitté et celle du pays où l'on essaye de s'intégrer – avec un regard pertinent, ce qui confirme mon envie première de l'accompagner. Je souhaite donc tout mettre en œuvre pour la soutenir dans son engagement afin qu'elle puisse faire aboutir son projet dans les meilleures conditions.

En tant que réalisateur, je ne peux qu'adhérer à la démarche de Leslie, qui met tout son cœur et toute son énergie dans chacun de ses films. En tant que producteur, je veux accompagner cette jeune réalisatrice prometteuse que je suis depuis ses courts-métrages. Je trouve que ce premier long-métrage serait la continuité logique et judicieuse de son parcours cinématographique.

Nous sommes impatients de commencer la production de ce film, d'autant plus que les comédiens de la troupe du Théâtre Aftaab nous ont fait part de leur enthousiasme pour y participer. Grâce au soutien déterminé d'Ariane MNOUCHKINE, nous allons pouvoir tourner avec eux dans les locaux du Théâtre du Soleil, dans la Cartoucherie de Vincennes, où ils ont vécu et travaillé.

Reza SERKANIAN

NOTE D'INTENTION DE LA REALISATRICE

LE PROJET

Tout a commencé un soir de décembre 2013. Je me rendais à la Cartoucherie de Vincennes pour voir *La Ronde de nuit*, sans *a priori* aucun puisque je ne savais pas du tout à quelle pièce j'allais assister. Plus de deux heures de spectacle, passées sans même m'en rendre compte. Une histoire touchante et d'actualité, qui m'a fait ressentir les émotions les plus diverses. J'ai été emportée par la force de l'histoire et le jeu remarquable des comédiens de la troupe Aftaab, sublimés par les décors, la lumière et les trucages. Au fur et à mesure que l'histoire se déroulait devant mes yeux, les images se transformaient en séquences de film : la beauté me sautait au visage, il fallait à tout prix que cette pièce devienne un film.

Je n'ai cessé de penser à cette histoire pendant des semaines et j'ai fini par contacter Hélène CINQUE, la metteuse en scène : j'avais l'envie irrésistible de partager ces émotions avec ceux qui les avaient suscitées. Je voulais également leur faire part de l'envie qui était rapidement née en moi : adapter *La Ronde de nuit* au cinéma. Hélène CINQUE m'a transmis les coordonnées de Mahmood SHARIFI, l'administrateur de la troupe du Théâtre Aftaan, afin que je puisse remercier les acteurs directement. J'ai ainsi rencontré Mahmood et les acteurs en mars 2014 et nous sommes tout de suite tombés d'accord sur l'intérêt de voir *La Ronde de nuit* prendre vie au cinéma.

J'ai co-écrit le scénario avec Hèleène CINQUE, ce qui fut pour moi une expérience inoubliable dans mon parcours de jeune scénariste. J'ai ensuite rencontré Ariane MNOUCHKINE qui, très emballée par mon projet, m'a immédiatement apporté son soutien. Elle m'a ensuite proposé de tourner au Théâtre du Soleil et à la Cartoucherie. La bienveillance et l'accompagnement concret d'Ariane et Hélène furent pour moi la confirmation que ce film devait coûte que coûte voir le jour.

L'HISTOIRE

Un hiver, quelque part en France. Un gardien et son théâtre à la charpente fragile et usée deviennent, pour une nuit, l'hôte et le refuge d'hommes et de femmes venus d'Afghanistan. L'oreille patiente des récits de ces occupants à la vie déracinée. L'abri inlassable des blessures et des douleurs. L'asile enfin, inattendu, des rêves et des espoirs que cette nuit d'éveil parvient à convoquer.

L'art est l'asile des déracinés, des victimes de tous poils, les œuvres des moyens de se parler par-delà les cultures et les croyances. La scène du théâtre symbolise le lieu magique où peuvent se dire les traumatismes des réfugiés. Le film traite de la situation des réfugiés Afghans en France, de leurs rêves d'un avenir meilleur et de la confrontation avec la réalité policière normative. Il s'ouvre aussi plus globalement sur les personnes qui sont à la frontière de la société, et qui tentent de survivre dans ce lieu étroit et inconfortable.

Nader, le personnage principal, fait des choix qui permettent de tenir un propos de tolérance et d'humanité. Son objectif est de garder son travail pour gagner de l'argent et, à long terme, faire venir sa famille en France : toutefois, face à l'arrivée des autres réfugiés, il veut tout de même rester solidaire et humain. C'est pour l'engagement, pour les personnages hauts en couleurs et pour l'humour de *La Ronde de nuit* que j'aimerais que le film s'inscrive dans l'esprit d'un cinéma comme ceux d'Emir KUSTURICA et de Tony GATLIF.

L'ECRITURE CINEMATOGRAPHIQUE

Je veux me servir du cinéma pour mieux entrer dans l'histoire tout en me rapprochant des personnages, au sens propre comme au sens figuré : je compte donc utiliser en particulier pas mal de grandes focales. Par ailleurs, le travail sur les attitudes et les jeux de regards va pouvoir être complètement réinventé.

Bien que l'histoire se déroule en huis-clos, je compte "décloisonner" l'espace grâce aux mouvements et positions de la caméra, à la manière de MANKIEWICZ dans *Le limier (Sleuth)*.

« Eclater les espaces » passera notamment par le traitement particulier que je réserve aux séquences de rêve. En effet, au début de l'histoire, la directrice explique au gardien que des fantômes peuvent surgir sur le plateau. Or, lorsque les Afghans s'endorment éparpillés un peu partout dans la salle, certains rêvent ou fantasment, et d'autres sont hantés par leurs craintes et des événements passés. Ces rêveries mêlent la réalité et l'imaginaire.

Dans ces séquences, je veux notamment jouer avec les effets de transparence et de surimpression pour donner corps à ces rêves et à ces visions fantomatiques tout en permettant leur évanouissement. Le travail du son sera particulièrement important dans ces passages : en effet, ce sont souvent de petits bruits bien précis qui amènent les personnages à rêver, généralement par association d'idées. Ces effets sonores, insignifiants *a priori*, prendront progressivement de l'ampleur et permettront aux séquences de rêve de prendre vie.

J'ai par ailleurs ajouté plusieurs séquences qui n'étaient pas dans la pièce initiale et que la mise en scène théâtrale ne permettait pas de montrer (comme le camion de Céleste, l'extérieur du théâtre, le chemin de Francis à travers bois, la directrice dans son bureau, Nader avec son fils, le chat Janvilar etc.). De plus, j'aimerais que l'on suive Nader dans ses rondes à travers les décors grâce à des plans tournés au steadycam. Toutes ces séquences permettent de maintenir la tension de l'histoire tout en s'évadant du confinement du huis-clos.

Grâce à Ariane MNOUCHKINE, nous pourrons tourner où bon nous semble dans le Théâtre du Soleil (et dans la Cartoucherie pour les extérieurs). Le très bel avantage d'un plateau comme celui du Soleil, c'est que les conditions de tournage sont équivalentes à celles d'un studio, aussi bien au niveau du son qu'au niveau des éclairages : il nous sera en particulier tout à fait possible de tourner nos ambiances nuit en plein jour. Nous pourrons donc retrouver la même lumière bleu-nuit du tableau *Nuit étoilée sur le Rhône* (1888) de Van Gogh.

La troupe du Théâtre Aftaab nous fournit plusieurs éléments de décors et les costumes. Pour le casting, je tiens à ce que l'ensemble de la troupe joue. Les rôles principaux seront tenus par Omid RAWENDAH, Wajma BAHAR et Mustafa ABDULSATAR : Wajma et Mustafa avaient d'ailleurs les rôles principaux dans le film de Barmak AKRAM *Wajma, une fiancée afghane* (2013) qui représentait l'Afghanistan aux Oscar en 2014.

Enfin, concernant la musique originale, je travaillerai avec Touve R. RATOVONDRAHETY, compositeur de musique de films et pianiste à l'Opéra de Paris, qui avait déjà travaillé sur deux de mes précédents films. Touve a une double culture, à la fois malgache et française, et est particulièrement sensible aux mélanges culturels, ce que l'on ressent parfaitement dans sa musique : passionné par les êtres humains et leurs diverses cultures, il saura parfaitement trouver un équilibre entre les inspirations occidentales et l'Afghanistan. Comme l'explique Tony GATLIF, la musique est "le ciment qui rattache les humains".

EN CONCLUSION

J'ai l'immense chance de pouvoir travailler aux côtés d'Ariane MNOUCHKINE : son théâtre est mondialement connu et continuellement occupé par des troupes venant des quatre coins du monde. Ariane et moi avons pu difficilement réserver huit semaines consécutives (deux semaines de répétitions et six semaines de tournage) : le tournage se déroulera du 30 octobre 2015 au 12 décembre 2015. Aujourd'hui, j'espère que, comme moi, vous serez séduits par ce projet universel et humain.

Leslie VILLIAUME

PRESENTATION DE LA SOCIETE DE PRODUCTION



Créée en 2007 par Reza SERKANIAN et Erwann CREAC'H, **OVERLAP FILMS** produit des œuvres de fiction et des documentaires.

Erwann CREAC'H et Reza SERKANIAN se rencontrent en 2002. Ils collaborent sur différents projets avant d'entamer en 2006 le développement de *Noces Ephémères*. En 2007, ils fondent OVERLAP FILMS, société dont le premier objectif fut de produire *Noces Ephémères*. La société devrait également permettre de valoriser et d'exploiter les œuvres antérieures produites de façon indépendante.

Aujourd'hui, l'aventure *Noces Ephémères* est terminée, après une présentation à Cannes dans le cadre de la sélection de l'ACID et une exploitation en France et à l'étranger. La société OVERLAP FILMS se lance dans le projet de long-métrage de *La Ronde de nuit*, tout en continuant d'appliquer sa volonté de production de courts-métrages, qu'ils soient documentaires ou de fiction.

La Ronde de nuit

LM Fiction – Leslie VILLIAUME – EN DEVELOPPEMENT

Noces Ephémères (n° 123.151)

LM Fiction – Reza SERKANIAN – 35mm – 83' – 2011

Sortie en salle : 09/11/2011 – Sortie DVD : 05/03/2013

Prix Sopadin – Fonds Sud (CNC)

- **Grand Prix du meilleur scénariste Sopadin**
- **Prix France Culture (version radiophonique diffusée en novembre 2008)**
- Festival international de Cannes – ACID (soirée d'ouverture) – France – 2011
- Festival International de Busan (Sélection officielle) – Corée du Sud – 2011
- Festival de Film Francophone de Namur (Sélection officielle) – Belgique – 2011
- Festival du film de Dieppe – France – 2011 – **Prix de la Révélation cinématographique**
- Festival de films romantiques de Cabourg (Sélection officielle) – France – 2011
- Festival international du documentaire de Marseille (FID) – France – 2011
- Festival du Film Aye Aye de Nancy-Lorraine – France – 2011
- Festival du Film de Saint-Paul-Trois-Châteaux – France – 2011
- Festival Paysages de Cinéastes de Chatenay-Malabry – France – 2011
- Festival du Film de Douarnenez – France – 2011
- Festival du Film arabe de Fameck – France – 2011
- Festival de Saint-amour – France – 2012
- Festival Cinéma Nova de Brugge – Belgique – 2012
- Festival de film d'auteur de Rabat – Maroc – 2012 – **Prix spécial du jury**
- Isola Film Festival – Slovénie – 2012
- BAM à New York – Etats-Unis – 2012
- Rencontre des cinémas d'Europe à Aubenas – France – 2012
- Cinémathèque Française – Paris – France – novembre 2012

Ceux qui mangent le bois

CM Documentaire – Reza SERKANIAN – 52' – 2008

- Festival panafricain du cinéma de Ouagadougou – Burkina Faso – 2009
- Festival international du film d'Amiens – France – 2005
- Festival de films africains Besançon – France – 2005
- Festival Isola cinéma – Slovénie – 2005

L'absence d'Adrien

CM Documentaire – Reza SERKANIAN – 26' – 2004

- Festival du film de Téhéran – Iran – 2004
- Festival « Signe de Nuit » - Paris – France – 2006

Un souffle au cœur : CM Fiction – Reza SERKANIAN – 10' – 2008

Trois petites morts : CM Fiction – Erwann CREAC'H

Paris mon paradis / Co-production : Rosny TV (TV locale)

Documentaire – Eléonore YAMEOGO

Aides : COSIP (CNC) / PROCIREP ANGOA / OIF (Organisation Internationale de la Francophonie)

D'une vie à l'autre : Documentaire – Silvia RADELLI

PRESENTATION DU THEATRE AFTAAB



LE THEATRE AFTAAB EN VOYAGE fête aujourd’hui ses dix ans. Dix années d’une grande aventure humaine et théâtrale née à l’issue d’un stage donné par Ariane Mnouchkine et la troupe du Théâtre du Soleil à Kaboul en 2005. Dix années d’apprentissage et de création entre la France et l’Afghanistan à la rencontre d’un public toujours renouvelé. Au fil des années, la troupe s’est construit un répertoire qui compte aujourd’hui huit pièces parmi lesquelles : *Roméo et Juliette*, *L’Avaro*, *Le Cercle de craie caucasien*...

“Cette naissance du Théâtre Aftaab, Théâtre du Soleil afghan, est une histoire de courage, de ferveur, d’amour du théâtre, d’espoir et d’entraide (...).

Après trois semaines de stage, il y avait beaucoup d’émotion, on ne pouvait se quitter comme ça : j’ai proposé aux meilleurs, dix-huit jeunes en tout, de former une troupe. J’ai été stupéfaite. Ils se sont engagés sur le champ, après seulement quelques heures de réunion. Je leur ai dit qu’il fallait que la troupe rassemble des gens de différentes ethnies et, bien sûr, qu’elle intègre des femmes ! Je suis fière de leur travail. Il représente un espoir de renaissance de la culture afghane.”

Ariane MNOUCHKINE en 2005,
entretien repris dans *L’avant-scène théâtre* n°1353, 2013.

En 2005, soutenus par l’Ambassade de France et l’Institut français d’Afghanistan, et à l’invitation de la Fondation pour la Culture et la Société civile (FCCS-Open Society Institute), Ariane MNOUCHKINE et quarante membres du Théâtre du Soleil se rendent à Kaboul pour diriger un stage de trois semaines en direction de jeunes artistes afghans. A l’issue de ce travail, vingt comédiens, dont deux femmes, fondent une troupe, le Théâtre Aftaab (qui signifie “soleil”, en dari). Depuis ce jour, le Théâtre du Soleil accompagne ce “petit cousin d’Asie centrale” dans sa formation, et ses créations qui constituent aujourd’hui un véritable répertoire.

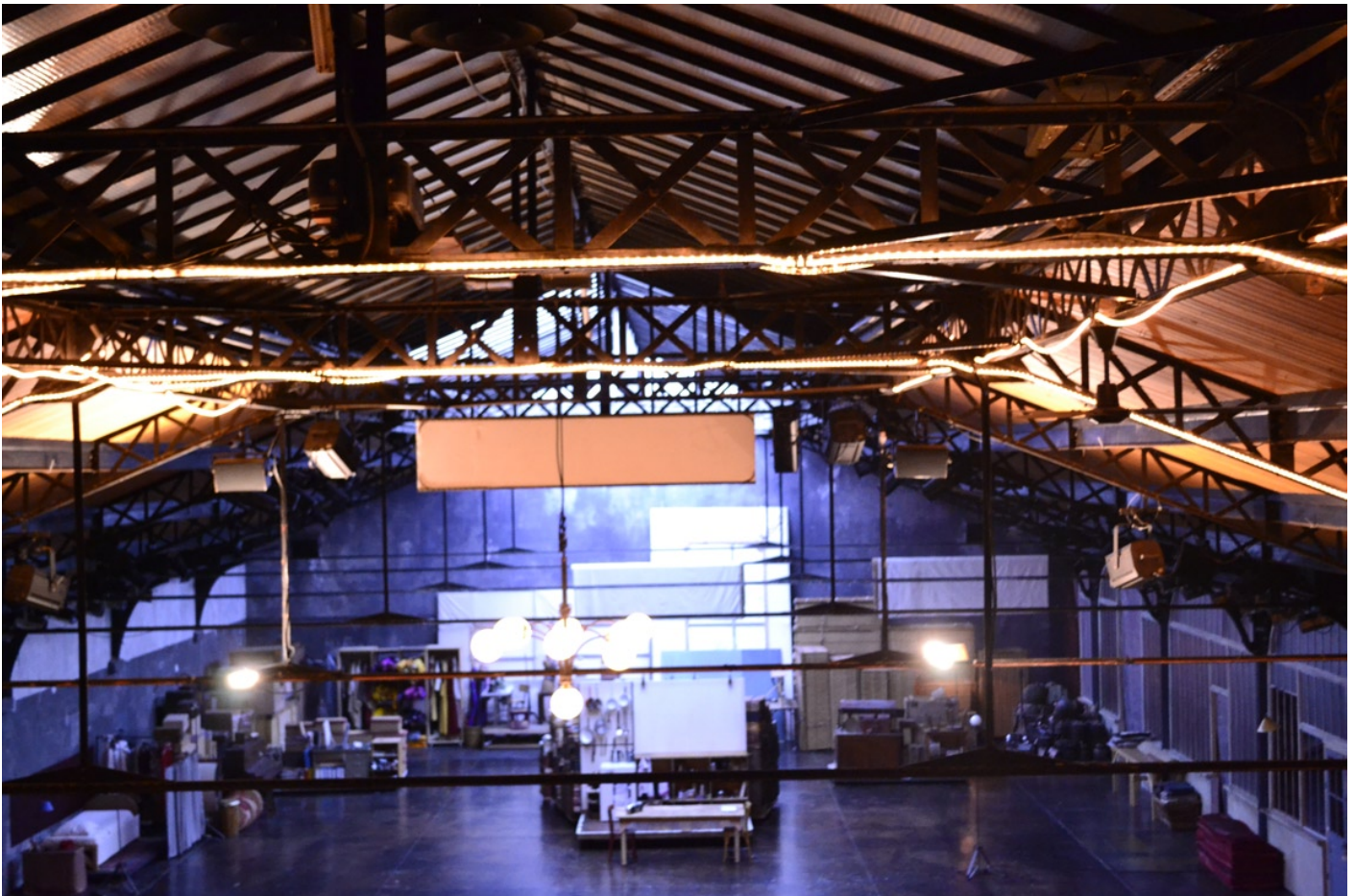
Même si les premières années d’échanges entre le Théâtre du Soleil et le Théâtre Aftaab ont su démontrer l’utilité de la reconstitution en Afghanistan d’une expression publique et artistique libérée, la situation d’ouverture qui en avait autorisé le développement n’est aujourd’hui plus de mise et il est à nouveau devenu dangereux, et surtout concrètement impossible, de faire du théâtre en Afghanistan.

Les membres afghans de la troupe, qui compte aussi aujourd’hui quelques acteurs français, résident donc pour l’instant en France grâce au dispositif de séjour “Compétences et Talents” dédié aux artistes étrangers pour mener des projets à long terme avec leur pays d’origine, en rendant leur libre circulation entre la France et en l’occurrence ici l’Afghanistan.

Le Théâtre Aftaab est aujourd’hui parvenu au premier terme de ses années de formation et d’apprentissage tant au contact du Théâtre du Soleil, que de maîtres de la mise en scène tels qu’Ariane MNOUCHKINE ou Matthias LANGHOFF, ou encore d’écoles de théâtre comme l’Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Lyon (ENSATT). Il entame en 2014, à l’issue du renouvellement espéré du titre de séjour de l’ensemble de ses membres, un nouveau cycle de son histoire, tourné vers la poursuite de son activité de création en France et en Europe, et la transmission de son expérience en Afghanistan.

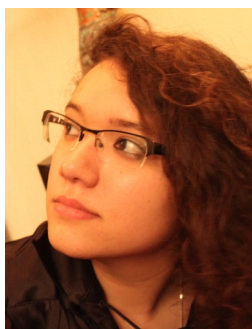


© Théâtre Aftaab



© Théâtre Aftaab

CV DE LA REALISATRICE



Après des études supérieures de mathématiques (Université Paris 5), d'astrophysique (Observatoire de Paris) et d'histoire de l'art (École du Louvre), **Leslie VILLIAUME** s'est orientée vers les sciences humaines à l'Institut d'Histoire Moderne et Contemporaine (Sorbonne / ENS Ulm / CNRS) : elle est aujourd'hui en cinquième année de doctorat pour une thèse d'histoire des sciences portant sur la magie et le pré-cinéma. Ce travail de recherche lui est rendu possible grâce à la prestigieuse Bourse de la Vocation de la Fondation Bleustein-Blanchet (présidée par Elisabeth BADINTER) dont elle a été lauréate en décembre 2014.

Parallèlement, elle a réalisé plusieurs films parmi lesquels son premier court-métrage, *Dixit*, en 2012, qui a fait l'objet de 18 sélections en festivals (dont 4 étrangers) et obtenu 3 prix. En 2013, période cruciale pour aller tourner en Égypte, surtout lorsque l'on est une jeune femme, elle part au Caire et co-réalise un documentaire sur le street art révolutionnaire : ce sera *Graffiti Baladi*, un film de 52 minutes invitant divers artistes égyptiens à prendre la parole, dont le cinéaste Yousry NASRALLAH ; un livre tiré de ce film est paru en novembre 2014 aux éditions Omniscience. À la même époque, elle tourne au Bénin son second documentaire avec le concours d'un collègue du Loiret associé à l'UNESCO.

Leslie est membre de la SRF (Société des Réalisateur de Films) et d'UniFrance. *La Ronde de Nuit*, dont elle a co-écrit le scénario avec Hélène CINQUE, sera son premier long-métrage.

ETUDES ET DIPLÔMES

2010 – 2016

Thèse d'Histoire des Sciences à l'Institut d'Histoire Moderne et Contemporaine (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne / Ecole Normale Supérieure de la rue d'Ulm / CNRS)

2011 – 2012

Licence de cinéma (Université Paris 1)
CAP projectionniste (AFOMAV)

2010 – 2011

1ère année de doctorat en analyse économique appliquée (Université d'Alicante, Espagne)

2009 – 2010

Magistère "Sciences et Techniques dans la société : transmission, gouvernance, patrimoine" (CNAM)
Diplôme d'université d'Astrophysique FSU2 (Observatoire de Paris)
Histoire de l'art (Ecole du Louvre), spécialité "Histoire de la photographie"
Diplôme d'université de Grec moderne (Université Paris 4 Sorbonne)

2008 – 2009

Licence de Mathématiques fondamentales et appliquées (Université Paris 5 René Descartes)
Diplôme d'université d'Astrophysique FSU1 (Observatoire de Paris)
Histoire de l'art (Ecole du Louvre), spécialités "Histoire de la photographie" et "Histoire du cinéma"

2006 – 2008

Maths sup / Maths spé (Lycée Pothier d'Orléans)

2006 – 2008

Bac S (Mathématiques) : mention TB

FILMS

La Ronde de nuit

LM Fiction – OVERLAP FILMS – EN DEVELOPPEMENT

Fragments

CM Fiction – 2' – 2015 – 2 sélections dont Festival du film en plein air de Grenoble (catégorie 1)

Certains l'aiment froid (n° 139.184)

CM Fiction – 5' – 2015

BB Africa (n° 140.232)

CM Documentaire – 57' – 2014 – Sélectionné au Festival BeninDocs

Graffiti Baladi (n° 138.060) – 15 sélections (dont 2 à l'étranger)

Co-réalisation avec Lisa KLEMENZ

CM Documentaire – 52' – 2013

Qui veut du quatre-quarts ? (n° 138.083) – 10 sélections (dont 1 à l'étranger)

CM Fiction – 15' – 2013

Dixit (n° 132.417) – 19 sélections (dont 5 à l'étranger) – 3 prix

CM Fiction – 12' – 2012

PUBLICATIONS D'OUVRAGES

La politique du rire, Satires, caricatures et blasphèmes, XVIe - XXIe siècles

Sous la direction de Pierre SERNA, coll. "La chose publique", Editions Champ Vallon, Paris, 2015

Les femmes dans l'Entre-Deux-Guerres, Quels chemin vers la notoriété ?

Sous la direction de Dominique BRECHEMIER et Nicole LAVAL-TURPIN, Editions L'Harmattan, Paris, 2015

Graffiti Baladi, Street Art et révolution en Egypte

Co-direction de l'ouvrage avec Lisa KLEMENZ, rédaction de la postface.

Co-auteurs : Lisa KLEMENZ, Heba FAROUK MAHFOUZ, Rana Mohamed Ibrahim HASSANEIN, Beshoy FAYEZ, Editions Omniscience, Paris, 2014

PUBLICATIONS D'ARTICLES

Parution de plus d'une dizaine d'articles universitaires.

CV DE LA CO-SCENARISTE



Hélène CINQUE a été comédienne au Théâtre du Soleil pendant plus de dix ans. Elle a fondé la compagnie *L'instant de Résonance* en 1995. En 2003, Ariane MNOUCHKINE (fondatrice du Théâtre du Soleil) lui confie la direction d'ateliers d'apprentissage de la langue française par le théâtre. Trois ans plus tard, à Kaboul, Hélène CINQUE met en scène *Le Tartuffe* de Molière avec le Théâtre Aftaab.

MISES EN SCENE

SAISON 2014 – 2015

Mataroa ou la mémoire trouée

Création collective. Production : Compagnie L'instant d'une résonance. Co-production : Théâtre du Soleil - Paris, Théâtre de Liberté - Toulon, Institut Français, Ambassade de France à Athènes. Avec le soutien de la Fondation de la Cité Universitaire, la Fondation Toja, et de la ville de Paris.

SAISON 2012 – 2013

La Ronde de nuit

Création collective avec le Théâtre Aftaab en Vpyage au Théâtre du Soleil en mars 2013.

Jouée au Théâtre du Soleil, à Calais, à Lille, à Limoges, au Piccolo Teatro de Milano, à Barcelone...

SAISON 2010 – 2011

Le Roi Cymbeline, d'après William SHAKESPEARE

Création au Théâtre du Soleil en janvier 2011, puis reprise en février 2012.

L'avare, de MOLIERE

Création par la troupe Aftaab au Centre Culturel Français de Kaboul en juillet 2010. Puis en tournée européenne à partir du mois de septembre 2010. Tournées en 2011 et 2012.

Une nuit à l'Assemblée, projet de LA TRIBUNE DES LANGUES dans le cadre de "L'Année Européenne 2010 de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale". Représentation au Théâtre du Soleil en décembre 2010.

SAISON 2008 – 2009

Ce jour-là

Création collective avec la troupe Aftaab, de mars à septembre 2009. Représentations à la Cartoucherie de Vincennes : au Théâtre de l'Aquarium, et dans le cadre du Festival Premiers Pas en septembre et octobre, puis tournée en région Rhône-Alpes.

SAISON 2007 – 2008

La Tribune des langues

Représentations au Théâtre du Soleil en juillet. Projet européen d'ouverture par la culture pour des personnes en situation de précarité et d'exclusion.

Peines d'amours perdues, de William SHAKESPEARE

Création en janvier, reprise en juin au Théâtre du Soleil et tournée en festivals.

Tartuffe, de MOLIERE

Représentations au Théâtre du Soleil en mai. Reprise de ce spectacle créé en 2006 – 2007 au Festival de Théâtre de Kaboul avec toute la troupe Aftaab.

SAISONS PRECEDENTES

Le Gigot qui pleure, d'après des textes et des récits de Daniil HARMS.

Création au Théâtre de l'Épée de Bois.

Chitrangada, la princesse aux deux visages

Conte indien tiré d'un fragment du Mahabharata.

Un Faust irlandais, de L. DURRELL

Ruzante, d'A. BEOLCO

Mais qui a tué Margaret ? de G. CINQUE

AUTRES MISES EN SCENE

(en partenariat avec La Cimade et Le Théâtre du Soleil à l'issue de formations pour des demandeurs d'asiles)

La première fois on m'a dit... faces à faces

Création au Théâtre du Soleil en novembre 2007.

Où serons-nous demain ?

Création au Théâtre du Soleil en juin 2006.

Errances, d'un hôtel à l'autre

Création au Théâtre du Soleil en octobre 2005.

Voyages de l'espoir

Création au Théâtre du Soleil en juin 2004. Reprise en septembre 2004 dans le cadre du Festival "Enfants de Troupe - Premier pas".

COMEDIENNE

MISES EN SCENE D'ARIANE MNOUCHKINE

Les Ephémères

Création collective.

Et soudain des nuits d'éveil

Création collective.

Tartuffe, de MOLIERE.

L'histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, roi du Cambodge, de Hélène CIXOUS

Henri IV, de William SHAKESPEARE

Richard III, de William SHAKESPEARE

MISES EN SCENE D'IRINA BROOK

Tout est bien qui finit bien, de William SHAKESPEARE

Festival d'Vignon (Cloître des Carmes).

FILMS

Molière ou La vie d'un honnête homme, d'Ariane MNOUCHKINE

Ma belle gosse, de Shalimar PREUSS

CV DU DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE



Après des études à l'École nationale supérieure Louis-Lumière, **Robert FRAISSE** débute au cinéma sur trois films sortis en 1962, *La Vendetta* de Jean CHERASSE et *Le Procès* d'Orson WELLES — comme deuxième assistant opérateur —, ainsi que *Le Caporal* épinglé de Jean RENOIR — comme premier assistant opérateur —. Il est à nouveau premier assistant opérateur sur six films, sortis entre 1967 et 1971. De plus, il est cadreur sur *L'Odeur des fauves* (1972) de Richard BALDUCCI, puis *Emmanuelle* (1974) de Just JAECKIN. Il retrouvera ce dernier pour cinq autres films (comme chef opérateur), dont *Madame Claude* en 1977, avec Françoise FABIAN dans le rôle-titre.

Hormis deux courts métrages documentaires de 1970 et 1973, il devient directeur de la photographie à l'occasion d'*Un homme libre* (1973, avec Gilbert BECAUD et Olga GEORGES-PICOT) de Roberto MULLER. À ce poste, il contribue jusqu'à présent à une cinquantaine de films, qu'ils soient français ou étrangers, parmi lesquels *N'oublie jamais* (en 2004, film américain de Nick CASSAVETES, avec Ryan GOSLING et Rachel McADAMS, et où il tient lui-même un petit rôle) ou *Ronin* (en 1998, film américano-britannique de John FRANKENHEIMER, avec Robert DE NIRO et Jean RENO).

Outre les réalisateurs déjà nommés, Robert FRAISSE assiste notamment Denis AMAR (deux films, dont *Asphalte* en 1981, avec Carole LAURE et Jean-Pierre MARIELLE), Patrice LECONTE (deux films, dont *Circulez y a rien à voir* en 1983, avec Jane BIRKIN et Michel BLANC), Jean-Jacques ANNAUD (quatre films, dont *L'Amant* en 1992, avec Jane MARCH et Tony LEUNG KA-FAI), ou encore Francis VEBER (deux films, dont *L'Emmerdeur* en 2008, avec Patrick TIMSIT et Richard BERRY), entre autres.

À la télévision, toujours jusqu'à présent, il collabore à deux téléfilms américains, diffusés respectivement en 1989 (*Dark Holiday* de Lou ANTONIO, comme cadreur) et 1995 (*Citizen X* de Chris GEROLMO, avec Stephen REA et Donald SUTHERLAND, comme chef opérateur).

Le film *L'Amant* pré-cité lui vaut en 1993 **deux nominations**, d'une part au **César de la meilleure photographie**, d'autre part à **l'Oscar, dans la même catégorie**. En outre, il gagne un **prix au Festival Camerimage**, pour *Vatel* de Roland JOFFE (2000, avec Gérard DEPARDIEU — dans le rôle-titre — et Uma THURMAN).

FILMOGRAPHIE (non exhaustive)

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE

2014 : *Triple Alliance*, Nick CASSAVETES (film américain)

2012 : *Girl on a bicycle*, Jeremy LEVEN (film allemand)

2012 : *Deauville 2*, Miguel CRUZ CARRETERO (film américano-britanno-italien)

2012 : *Comme un chef*, Daniel COHEN (film français)

2008 : *L'Emmerdeur*, Francis VEBER (film français)

2008 : *Babylon A.D.*, Mathieu KASSOVITZ (film franco-américano-britannique)

2007 : *Goodbye Bafana*, Bille AUGUST (film britanno-italo-belgo-sud-africain)
2006 : *La Doublure*, Francis VEBER (film français)
2006 : *Alpha Dog*, Nick CASSAVETES (film américain)
2004 : *Hôtel Rwanda*, Terry GEORGE (film américano-britanno-italo-sud-africain)
2004 : *N'oublie jamais (The Notebook)*, Nick CASSAVETES (film américain)
2003 : *Tempo*, Eric STYLES (film franco-canado-luxembourgeois)
2003 : *Luther*, Eric TILL (film allemand)
2001 : *Stalingrad (Enemy at the Gates)*, Jean-Jacques ANNAUD (film américano-britanno-italo-franco-germano-irlandais)
2000 : *Vatel*, Roland JOFFE (film franco-britanno-belge)
1999 : *La Bûche*, Danièle THOMPSON (film français)
1998 : *Ronin*, John FRANKENHEIMER (film américano-britannique)
1997 : *Sept Ans au Tibet (Seven Years in Tibet)*, Jean-Jacques ANNAUD (film américano-britannique)
1997 : *Meurtre à Tulsa (Keys to Tulsa)*, Leslie GREIF (film américain)
1996 : *Risque maximum (Maximum Risk)*, Ringo LAM (film américain)
1996 : *Fantôme avec chauffeur*, Gérard OURY (film français)
1995 : *Guillaumet, les ailes du courage (Wings of Courage)*, Jean-Jacques ANNAUD (film franco-américain)
1993 : *Un crime*, Jacques DERAY (film français)
1992 : *L'Amant*, Jean-Jacques ANNAUD (film franco-britanno-vietnamien)
1990 : *Pare-chocs*, Michel THIBAUD (court-métrage français)
1988 : *A gauche en sortant de l'ascenseur*, Edouard MOLINARO (film français)
1987 : *La Passerelle*, Jean-Claude SUSSFELD (film français)
1987 : *Spirale*, Christopher FRANK (film français)
1987 : *Châteauroux District*, Philippe CHARIGOT (film français)
1986 : *Le Débutant*, Daniel JANNEAU (film français)
1986 : *La Gitane*, Philippe DE BROCA (film français)
1986 : *Cours privé*, Pierre GRANIER-DEFERRE (film français)
1985 : *Le téléphone sonne toujours deux fois !!*, Jean-Pierre VERGNE (film français)
1984 : *L'Addition*, Denis AMAR (film français)
1984 : *Le Jumeau*, Yves ROBERT (film français)
1983 : *Circulez y'a rien à voir*, Patrice LECONTE (film français)
1982 : *Ma femme s'appelle reviens*, Patrice LECONTE (film français)
1981 : *L'Amant de Lady Chatterley (Lady Chatterley's Lover)*, Just JAECKIN (film franco-britanno-allemand)
1981 : *Asphalte*, Denis AMAR (film français)
1979 : *Collections privées, segment L'île aux sirènes*, Just JAECKIN (film franco-japonais en deux parties)
1978 : *Le Dernier Amant romantique*, Just JAECKIN (film français)
1978 : *One, Two, Two : 122, rue de Provence*, Christian GION (film français)
1977 : *Madame Claude*, Just JAECKIN (film français)
1975 : *Emmanuelle l'antivierge (Emmanuelle 2)*, Francis GIACOBETTI (film français)
1975 : *Histoire d'O*, Just JAECKIN (film franco-germano-canadien)
1974 : *Moi je veux voir la mer*, Christian-Paul ARRIGHI (film français)
1973 : *Un homme libre*, Roberto MULLER (film français)
1973 : *24 heures en bleu*, Pierre WILLEMEN (court-métrage documentaire français)
1970 : *Connaissez-vous les statues de Paris ?*, Marco DE GASTYNE (court-métrage documentaire français)

CV DU COMPOSITEUR



Touve R. RATOVONDRAHETY, Touve R.Ratovondrahety, français d'origine malgache, est Premier Prix d' Orgue du Conservatoire d' Orléans. Depuis 1995, il est titulaire des Grandes Orgues classées monument historique de Saint-Eugène Sainte-Cécile à Paris 09. Par ailleurs, il est pianiste titulaire du corps du ballet de l' Opéra de Paris depuis 1995.

Parmi ses compositions, sa pièce « Tang'Or » a été chorégraphié par Roland PETIT. En 2012, une œuvre monumentale a été commandée par le Festival International Le Giornate del Cinema Muto de Pordenone en Italie pour accompagner le film *La Passion de Jeanne d' Arc* de Carl Theodor DREYER (1928). Cette œuvre pour chœur et orchestre a été reprogrammée au festival Internationale de Musique de Stresa en 2014. Ses œuvres sont jouées par des Solistes de l' Opéra de Paris, par l' orchestre et chœur San-Marco de Pordenone, par les Solistes de la Police Nationale et le Quatuor Parisii.

Il a joué dans certaines scènes et il a contribué pour la composition des musiques originales de certains films, dont *09/06/2015* de Rebecca ZLOTOWSKYI, *Les Enfants de Scaramouche* de Joséé MARTINEZ (2015), *Main dans la main* de Valérie DONZELLI (2012) aux côtés de Valérie LEMERCIER, *Tout près des Etoiles* de Nils TAVERNIER (2000).

Il a joué sur scène aux côtés de Jacques WEBER pour la tournée européenne de *Cyrano de Bergerac* en 2007-2008. Jacques WEBER a contribué à la Création Mondiale de la « Missa de Amicis » de Touve R.RATOVONDRAHETY, à l' Eglise saint-Gervais à Paris, en 2008.

En pleine action au travail, il a été capté par FR3 pour la réalisation du clip du 40° anniversaire de cette chaîne.

Touve a composé la musique originale des deux films de Leslie Villiaume sélectionnés au Short Corner du Festival de Cannes : *Dixit* (2012) et *Qui veut du quatre-Quarts ?* (2013).

Il continue une carrière de concertiste dans un style mixte et il est partenaire musical de l' agence culturel Lafugue Europera du groupe L.V.M.H. Il est en contrat d' édition chez Billaudot pour certaines de ses pièces.

ELEMENTS ADDITIONNELS

A PROPOS DU THEATRE AFTAAB

DOCUMENTS PAPIERS

- 1) *Le Théâtre Aftaab*, L'avant-scène théâtre, décembre 2013, n°1353-1354
- 2) Dossier de presse de *La Ronde de nuit* disponible sur demande.

DVD

Un soleil à Kaboul... ou plutôt deux (2008)

Prod. : Bel Air Media, Théâtre du Soleil, Bell-Canto-Laï, CNC

Réal. : Duccio Belugi Vannuccini, Sergio Canto Sabido, Philippe Chevallier

A PROPOS DE LA REALISATRICE

DVD (disponibles sur demande)

- 1) *Dixit* (n° 132.417), 12min 40s, 2012
- 2) *Qui veut du quatre-quarts ?* (n° 138.083), 15min 10s, 2013
- 3) *Graffiti Baladi* (n° 138.060), 52min, 2013
- 4) *BB Africa* (n° 140.232), 57min 48s, 2014
- 5) *Fragments*, 2min, 2015

LIENS VIMEO DES FILMS

- 1) *Dixit* (n° 132.417), 12min 40s, 2012

Lien : <https://vimeo.com/87946417>

Mot de passe : luchini

- 2) *Qui veut du quatre-quarts ?* (n° 138.083), 15min 10s, 2013

Lien : <https://vimeo.com/85955224>

Mot de passe : larrybydon

- 3) *Graffiti Baladi* (n° 138.060), 52min, 2013

Lien : <https://vimeo.com/116448592>

Mot de passe : revolution

- 4) *BB Africa* (n° 140.232), 57min 48s, 2014

Lien : <https://vimeo.com/119016135>

Mot de passe : beaugency

- 5) *Fragments*, 2min, 2015

Lien : <https://vimeo.com/114851751>

Mot de passe : liza

INTERVIEWS TV

- 1) "Maghreb Orient Express", TV5 Monde, 16/03/2014, 20h (direct)
- 2) "La culture est dans la rue", TéléSud, 24/01/2014, 22h40
- 3) "L'entretien du jour" pour *Graffiti Baladi*, TéléSud, 02/01/2015, 19h05
- 4) "L'entretien du jour" pour *BB Africa*, TéléSud, 27/02/2015, 19h05

LETTRE DE SOUTIEN DE LA BBC

British Broadcasting Corporation Room 6434 Peel Wing, Broadcasting House, Portland Place, London W1A 1AA
Telephone +44 (0)20 7765 1459

BBC WORLD SERVICE

Persian Service
bbc.co.uk/persian

16 April 2015

TO WHOM IT MAY CONCERN

Dear Sir/Madam

This is to confirm BBC Persian TV is interested in licensing a film under the title of "La Ronde de Nuit", produced by Reza Serkanian from the Overlap Film Company. In principal we would like to run this film in our film showcase, subject to the quality of the final product.

Yours faithfully

Hassan Solhjo
Documentary Showcase Senior Producer and Presenter
BBC Persian TV, BBC World Service

Direct Telephone Number: +44 (0)20 7765 2341
E-Mail: hassan.solhjo@bbc.co.uk

Le Théâtre Aftaab, en voyage

Cartoucherie – 75012 Paris

Objet : Lettre de soutien l'adaptation cinématographique de « *La Ronde de nuit* »

A paris le 26 août 2014

Concernant l'adaptation cinématographique de la pièce « *La Ronde de nuit* », une création collective du Théâtre Aftaab en voyage, mise en scène par Hélène Cinque en 2013, je tiens à apporter mon soutien à cette initiative.

« *La Ronde de nuit* », inspiré de faits réels et imaginés par les comédiens du Théâtre Aftaab sur une proposition d'Ariane Mnouchkine raconte l'histoire d'afghans en exil, leur intégration en France et leur rapport avec le théâtre. C'est notre histoire que nous avons jouée sur les planches du théâtre et que nous souhaitons voir adaptée sur le grand écran.

Le Théâtre Aftaab en voyage souhaite poursuivre l'aventure qu'a représentée la création puis la représentation de « *La Ronde de nuit* » au théâtre et participer à son adaptation quel qu'en soit le stade (écriture du scénario, conseil, préparation du tournage, etc.). La compagnie et les comédiens qui la compose restent à la disposition de la réalisatrice Leslie Villiaume et mettront tout en œuvre pour que ce projet voie le jour.

Je, Sayed Mahmood SHARIFI, administrateur du Théâtre Aftaab, en voyage, tiens à apporter mon soutien à ce projet et souhaite vivement le voir aboutir.



Fait à Paris, le 25 août 2014

Sayed Mahmood SHARIFI
Pour le Théâtre Aftaab en voyage
Théâtre Aftaab
en voyage
Cartoucherie 75012 Paris
SIRET : 53786103100020



LETTRE DE SOUTIEN D'HELENE CINQUE

Objet : Lettre de soutien à l'adaptation cinématographique de « La ronde de nuit »

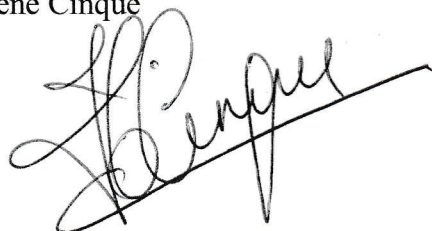
A Paris, le 25 mars 2015

Je soussignée Hélène Cinque, metteuse en scène et co-auteur de la pièce *La ronde de nuit*, création collective avec la troupe *Théâtre Aftaab en voyage*, donne mon accord à Leslie Villiaume pour adapter et réaliser son film *La ronde de nuit*.

Après avoir rencontré Leslie et commencé à travailler sur l'écriture du scénario à ses côtés, je suis très enthousiaste et très curieuse de voir comment elle rêve le film après avoir aimé la pièce. Pendant plusieurs séances, nous avons appris à travailler ensemble, Leslie et moi, sur l'adaptation du scénario qui reste d'une grande fidélité à la pièce. C'est avec un réel intérêt et une grande curiosité que je suis l'évolution de son écriture du scénario. Leslie reste très intègre à notre pièce tout en y amenant le cinéma. Je suis très confiante dans notre collaboration et espère que le film se réalisera avec force, assiduité et plaisir.

Par cette lettre, je donne toute ma confiance, mon aide et mon accompagnement à cette nouvelle histoire.

Hélène Cinque

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Cinque', written over a horizontal line.



Photos prises lors des essais costumes (septembre 2015).
© Anaïs Bachmann



RAPPEL DES CONTACTS

Scénario : Hélène CINQUE et Leslie VILLIAUME

Réalisation : Leslie VILLIAUME

Production : OVERLAP FILMS

Producteur : Reza SERKANIAN

Contact OVERLAP FILMS : Elsa BARBEAU BREILLOT

Tél : 06 86 15 80 52

Mail : elsa.barbeau@hotmail.fr

Page Facebook :

<https://www.facebook.com/La-Ronde-de-nuit-le-film-1632352420376864/timeline/>

Crowdfunding sur HelloAsso

<https://www.helloasso.com/associations/mise-en-lumiere/collectes/la-ronde-de-nuit-le-film>

SOUTENEZ-NOUS !

Le projet est déjà soutenu par :

le Théâtre Aftaab en voyage
le Théâtre du Soleil
SOS Racisme
l'association Mise en Lumière
BBC Persian TV



Page Facebook du film

<https://www.facebook.com/La-Ronde-de-nuit-le-film-1632352420376864/timeline/>



Crowdfunding sur HelloAsso

<https://www.helloasso.com/associations/mise-en-lumiere/collectes/la-ronde-de-nuit-le-film>

OVERLAP
FILMS

فارسی **B B C**

